Transcribing Antoine d'Abbadie's notebooks : tutorial for using the transcription tool

7 July 2021

Mathilde Alain (BnF) and Anaïs Wion (CNRS)

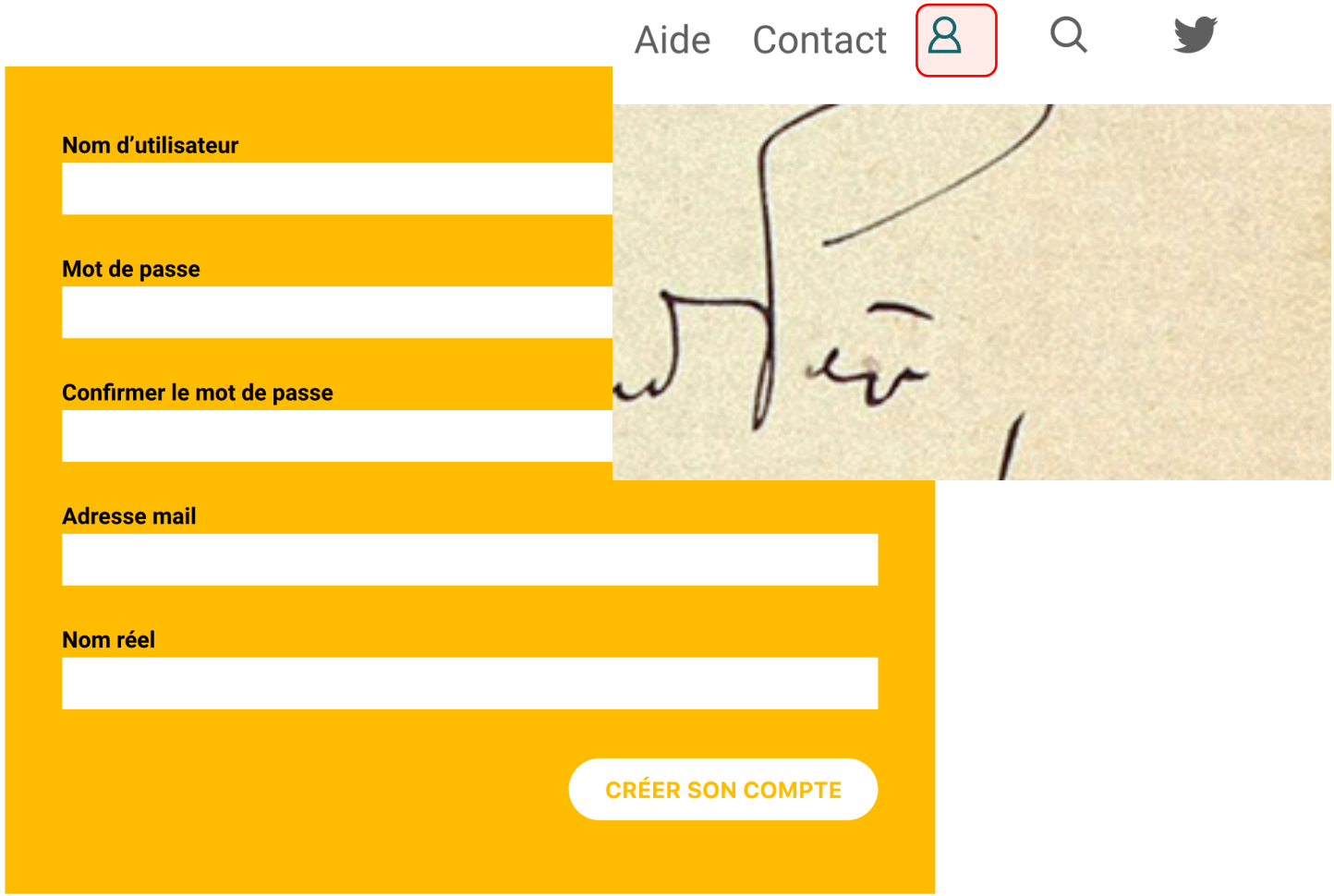
Step 1: Create an account on Transcrire

- https://transcrire.huma-num.fr/scripto/create-account

Vous utiliserez le "Nom utilisateur" pour vous connecter. Il sera affiché publiquement.

Votre adresse électronique n'est pas rendue publique.

Concernant le "Nom réel", les projets peuvent s'en servir pour créditer votre travail sous d'autres formats. Laissez cette case vide si vous préférez être crédité à l'aide de votre "Nom d'utilisateur".



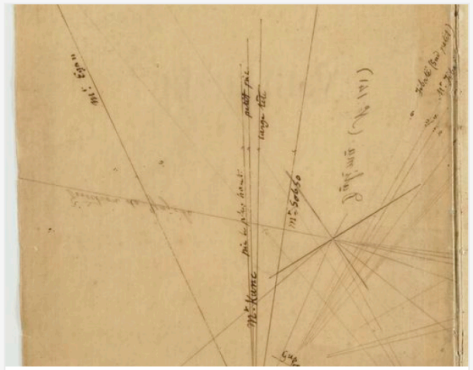
Step 2: Go to Antoine d'Abbadie's notebooks collection

- https://transcrire.huma-num.fr/scripto/13/item
- 7 notebooks in July 2021, but the corpus will be expanded.

#3

Dernière édition : 10/04/2021
Statut : Terminé

TRANSCRIRE



#6

Dernière édition : Non édité
Statut : Nouveau

TRANSCRIRE

Notice | Contributeurs

Titre
Éthiopien d'Abbadie 267

Créateur
Abbadie, Antoine d' (1810-1897)

Description
Antoine d'Abbadie. Carnets de l'expédition d'Éthiopie (1838-1849)

Date
1838-1849

Type
Manuscrit

Format
Papier occidental mécanique

Identifiant
ark:/12148/btv1b10029332n

Source
gallica.bnf.fr / Bibliothèque nationale de France. Département des Manuscrits

Langue
fre

Relation
Notice du catalogue

+ Voir plus

Step 2: Which notebook to transcribe?

- The notebooks are described in the "notice du catalogue".
- N°265, 266 and 267 are the travel accounts and notes. See the complementary article on *Carnet d'Afriques* : https://afriques.hypotheses.org/1273

https://archivesetmanuscrits.bnf.fr/ark:/12148/cc109205

BnF Archives et manuscrits

UNE QUESTION ? ACTUALITÉS

Accueil Présentation de l'IR

Département des Manuscrits > Ethiopien > Ethiopien d'Abbadie

Ethiopien d'Abbadie 267. Antoine d'Abbadie. Carnets de l'expédition d'Éthiopie (1838-1849)

Index

Réservation

Réserver

Cote : Ethiopien d'Abbadie 267

Antoine d'Abbadie. Carnets de l'expédition d'Éthiopie (1838-1849). Volume III. 20 avril 1845 ? - 2 octobre 1848 ? Omkullu

1845-1848

291 f. à l'encre ferro-gallique sur papier occidental mécanique fin. Les f. 1 et f. 169 sont des schémas sur papier calque. Le premier feuillet, très lisse et brillant, sur un papier d'aspect différent du reste du carnet, pourrait être une couverture intiale.210 × 130 mm. Lignes marginales parfois tracées au crayon en deux colonnes, l'une plus large contenant des mots-clés référençant la majorité des paragraphes numérotés par des lettres de l'alphabet grec et la seconde contenant des renvois vers des paragraphes du même carnet, comme pour les carnets 265 et 266. Présence d'une pagination effectuée par Antoine d'Abbadie.

Feuillets vierges (contreplats et p. de garde, 149v-156,159v-162,163,164rv); dessins (f. face f.1, 31r, 67r,73r,95v,146r (monnaies),169rv).

Aux f. 2r, 169v, estampille de la « Bibliothèque Nationale » identique au modèle Josserand-Bruno n°40 (1870-1940). Timbre sec rectangulaire avec angles escamotés sur plusieurs feuillets (ex. 154r) avec couronne et inscription "BATH" (papier à lettres anglais).

Bibliothèque nationale de France. Département des Manuscrits

Présentation du contenu

Une partie des renseignements géographiques ou concernant les peuples (noms de lieux mais aussi descriptions de lieux et "renseignements oraux sur les pays inconnus") qui figurent dans ce carnet a été publiée dans les *Bulletins de la Société de Géographie*, (1839-1840-1841-1842-1843) parfois bien plus détaillés (cf. Lettres d'Antoine d'Abbadie à M. Jomard ainsi que le f.1r du carnet 266 dans lequel Antoine d'Abbadie revient sur ce sujet). Ils ont ensuite été repris dans la *Géographie de l'Ethiopie* (1890).

Ce carnet est complémentaire des carnets 265 et 266. Il s'organise d'une façon similaire et on y trouve les mêmes entrées. A ce sujet, voir l'article de Mathilde Alain à paraître dans la revue *Sources*.

Entrées par thèmes : (d'après les titres de page d'Antoine d'Abbadie)

Table des matières : f. 167r

Notes sur les langues :

Sur les langues : f. 10v, 30r, 52r, 55r, 99v, 123v

Tableau des langues Ethiopiennes : f. 52v, 53r

Alphabet Ethiopien : f. 141r, 148v

Extraits en langues diverses : f. 5r, 37r, 145r

Distiques et proverbes Amharña : f. 2v, 3r, 46r, 93r, 141v, 142r : Les "distiques amahariñña" des pages 184, 281 et 282, copiés en translitérations, ont été traduits et édités par Berhanou Abbebe dans *Annales d'Ethiopie* 13, 1985.

The manuscripts description on BnF Archives et manuscrits

https://archivesetmanuscrits.bnf.fr/ark:/12148/cc109205k

Step 3: Read the 2 transcription guides

- https://transcrire.huma-num.fr/scripto/13/guidelines

Informations complémentaires

→ Institution de conservation : Bibliothèque nationale de France (BnF)

→ Discipline : Géographie, Ethnologie, Linguistique

→ Genre : Carnet de terrain

Ressources liées

→ Antoine d'Abbadie sur Gallica

INSTRUCTIONS

Beginner guide and expert guide

- The "beginner" transcription guide does not take into account the graphic peculiarities of Antoine d'Abbadie's handwriting, but allows for a very useful rendering of the text.
- The "expert" transcription guide comes as close as possible to the original manuscript.

Browsing interface

https://transcrire.huma-num.fr/scripto/13/13446/media?view=grid

ACCUEIL > PROJETS > CARNETS D'ANTOINE D'ABBADIE > ÉTHIOPIEN D'ABBADIE 266

Éthiopien d'Abbadie 266

Projet : Carnets d'Antoine d'Abbadie

Informations

- Institution de con de France (BnF)
- Discipline : Géogr
- Genre : Carnet de

Ressources li

- Antoine d'Abbadi

1 sur 16

Filtrer Aucun filtre

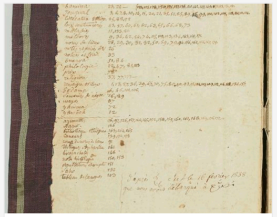
Afficher les titres originaux

Modifier la vue

#1

Dernière édition : 14/06/2021
Statut : Terminé

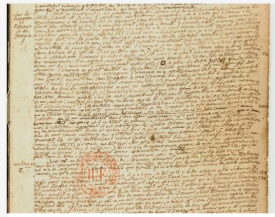
TRANSCRIRE



#2

Dernière édition : 06/04/2021
Statut : Terminé

TRANSCRIRE



#3

Dernière édition : 07/04/2021
Statut : Terminé

TRANSCRIRE

https://transcrire.huma-num.fr/scripto/13/13446/media?view=list&sort_by=position&sort_order=asc&page=3

carnets d'afriques abbadie

TRANSCRIRE

Projets A propos Aide Contact

ACCUEIL > PROJETS > CARNETS D'ANTOINE D'ABBADIE > ÉTHIOPIEN D'ABBADIE 266

Éthiopien d'Abbadie 266

Projet : Carnets d'Antoine d'Abbadie

Informations complémentaires

- Institution de conservation : Bibliothèque nationale de France (BnF)
- Discipline : Géographie, Ethnologie, Linguistique
- Genre : Carnet de terrain

Ressources liées

- Antoine d'Abbadie sur Gallica

INSTRUCTIONS

3 sur 16

Filtrer Aucun filtre

Afficher les titres originaux

Modifier la vue

Médias	Dernière édition	Statut
#25	10/04/2021	En cours
#26	10/04/2021	En cours

Notice | Contributeurs

Titre
Éthiopien d'Abbadie 266

Créateur
Abbadie, Antoine d' (1810-1897)

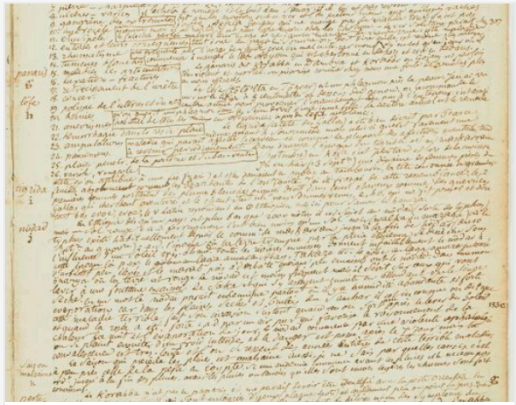
Description
Antoine d'Abbadie. Carnets de

2 sur 16

Filtrer Aucun filtre

Modifier la vue

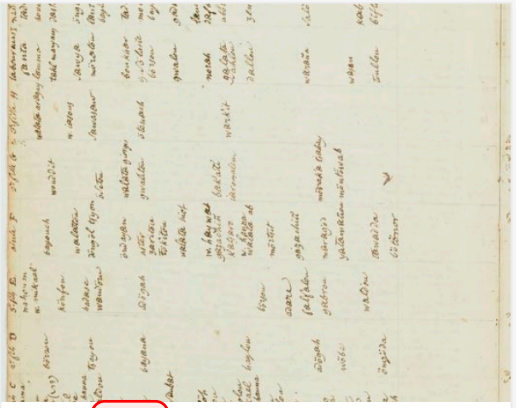
Afficher les titres originaux



#13 6r

Dernière édition : 08/04/2021
Statut : En cours

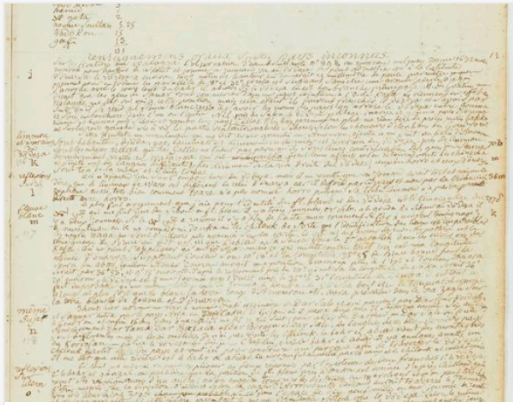
TRANSCRIRE



#14 6v

Dernière édition : 08/04/2021
Statut : En cours

TRANSCRIRE



#15 7r

Dernière édition : 08/04/2021
Statut : En cours

TRANSCRIRE

https://transcrire.huma-num.fr/scripto/13/13446/media?view=grid&sort_by=position&sort_order=asc&page=2

https://transcrire.huma-num.fr/scripto/13/13446/media?view=grid&sort_by=position&sort_order=asc&page=2

Projets A propos

ACCUEIL > PROJETS > CARNETS D'ANTOINE D'ABBADIE > ÉTHIOPIEN D'ABBADIE 266

Éthiopien d'Abbadie 266

Projet : Carnets d'Antoine d'Abbadie

Informations

- Institution de co de France (BnF)
- Discipline : Géog
- Genre : Carnet d

Ressources li

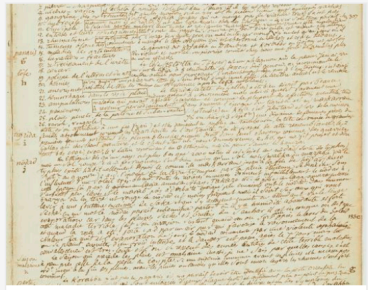
- Antoine d'Abbad

2 sur 16

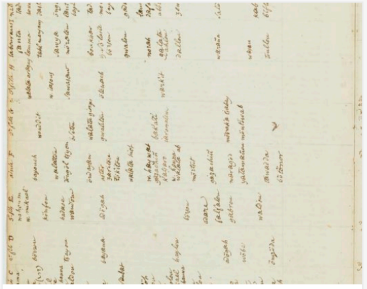
Filtrer Aucun filtre

Modifier la vue

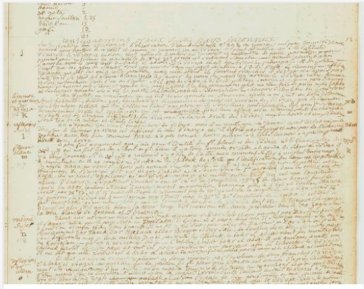
Afficher les titres originaux



#13



#14



#15

https://transcrire.huma-num.fr/scripto/13/13446/13459/edit

https://transcrire.huma-num.fr/scripto/13/13446/13459/edit

Projets A

ACCUEIL > PROJETS > CARNETS D'ANTOINE D'ABBADIE > ÉTHIOPIEN D'ABBADIE 266 > 6R

Page #13

Titre de la page : 6r

Éthiopien d'Abbadie 266

Statut : En cours

Espac

→ Mon t

→ Mes c

→ Ma lis

EN

13 de 188

Track media

Afficher en plein écran

Affichage

Quelqu'un a commence

Réinitialiser

B I U S h3 h4

```
=== maladies - kötto le

11

==== gale a ====
```

Step 4: Let's transcribe!

DÉBUTER LA TRANSCRIPTION

Afficher en plein écran

Affichage

Soyez la première personne à transcrire.

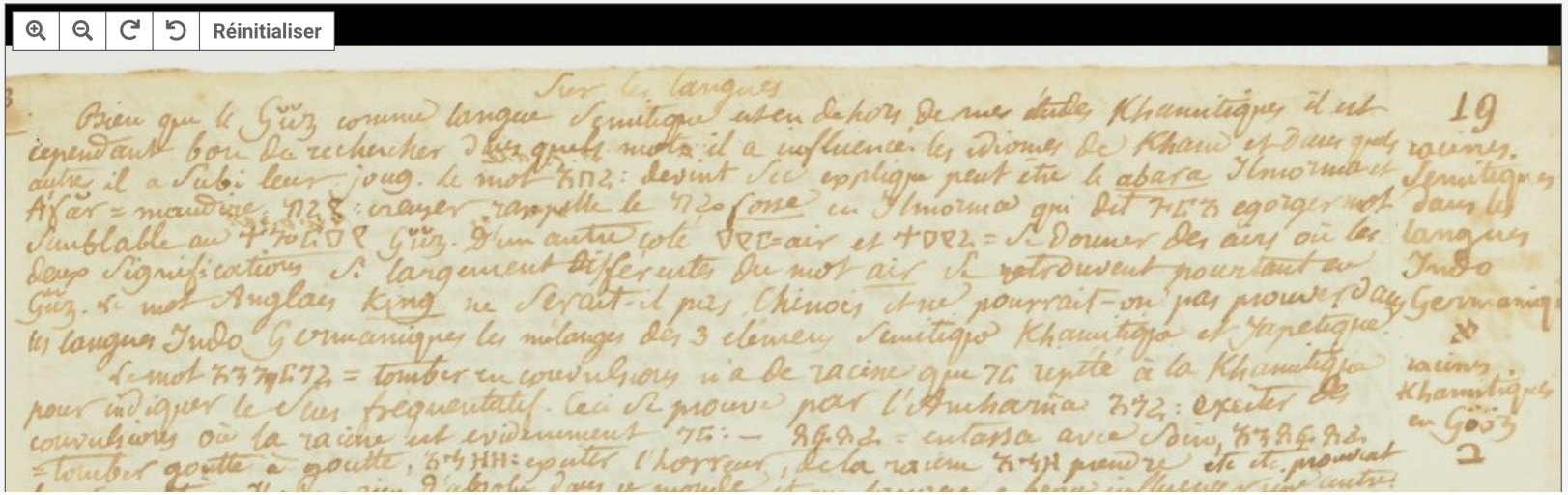
Réinitialiser

B I U S h3 h4 h5 Trait horizontal

Side-by-side display

Quitter le plein écran

Réinitialiser



B I U S h3 h4 h5 Trait horizontal

```
=== Sur les langues ===

==== racines semitiques dans les langues Indo Germaniques ==== 

Bien que le Giiz comme langue semitique est en dehors de mes études
Khamitiques il est
cependant bon de rechercher dans quels mots il a influencé les idiomes
de Kham et dans quels
autres
```

Afficher en plein écran

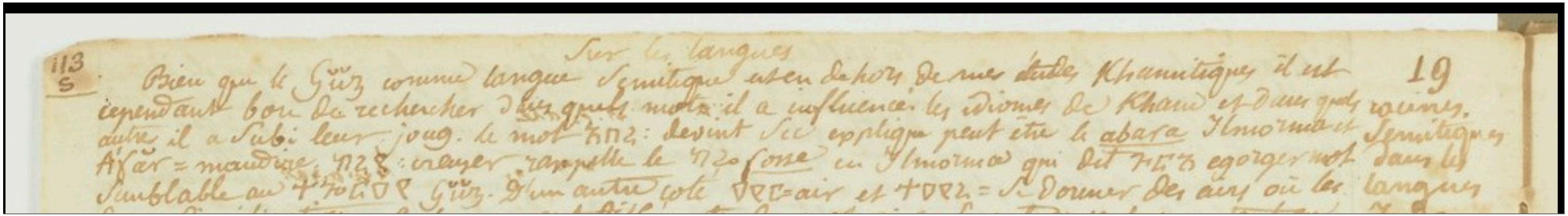
Affichage

Soyez la première

Réinitialiser

B I U S h3

Display one above the other (recommended).



B I U S h3 h4 h5 Trait horizontal

```
=== Sur les langues ===

==== racines semitiques dans les langues Indo Germaniques ==== 

Bien que le Giiz comme langue semitique est en dehors de mes études Khamitiques il est
cependant bon de rechercher dans quels mots il a influencé les idiomes de Kham et dans quels
autres
```

24 de 341

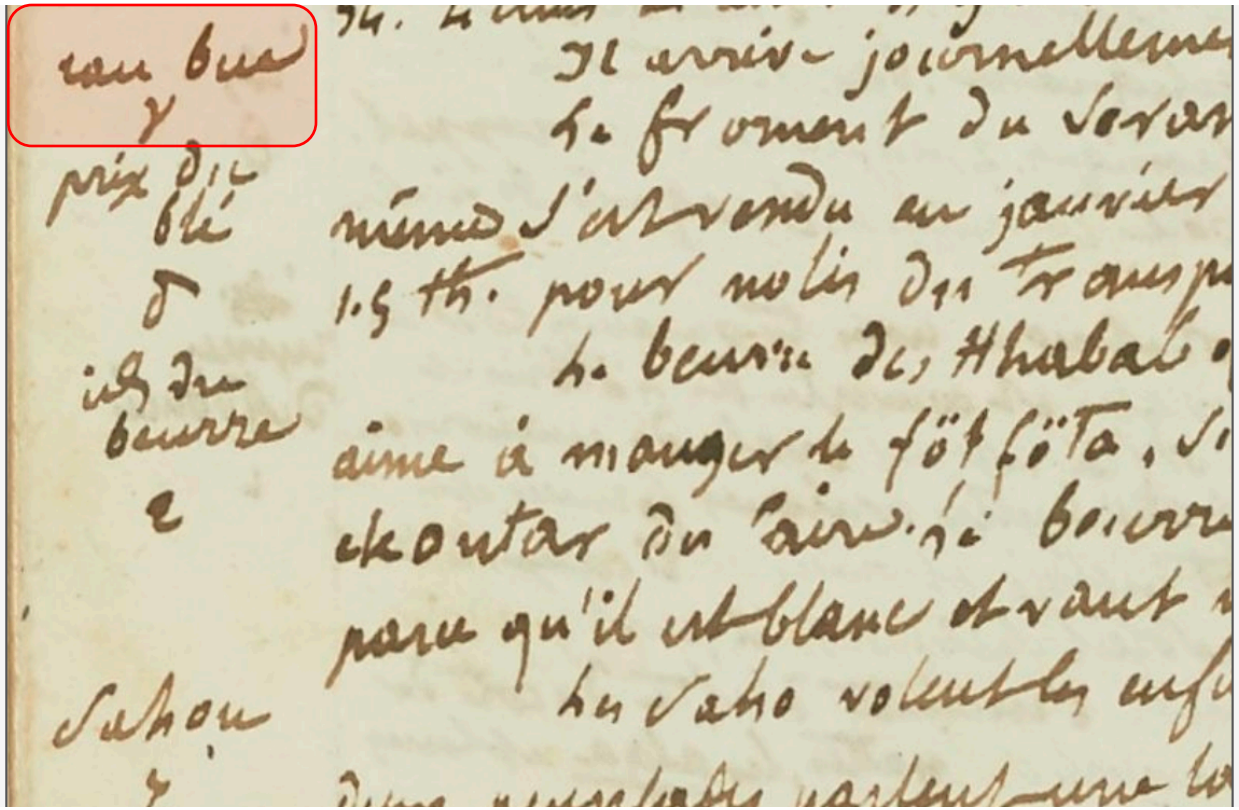
ENREGISTRER

ANNULER

Basic rules for transcribing

- Line breaks as in manuscript
- [illisible], [Eaprata?]
- [croquis], [carte]
- [éthiopien], [arabe], [sténo]

Basic rules for transcribing: key-words



==== eau bue γ ====

Il arrive journellement à Mousfawwa' deux mille outres d'eau ;
275 ε

==== prix du blé δ ====

Le froment du serawe se vendait ici 12 th. par ardeb de 300 rotl. le même s'est vendu en janvier 1840 20 th. à Djiddah. il fallait distraire de ce prix
1.5 th. pour [nolis?] du transport par mer.

==== id du beurre ε ====

Le beurre des Hhabab qui est jaune et preferé dans l'Yemen où l'on aime à manger le fötföta. se vend (fin fevrier 1840) à 9.5 ou 10 th. pour chaque
ckoutar du Caire. Le beurre du Serawe est preféré à Djiddah et ckonfodah
parce qu'il est blanc et vaut mieux pour la cuisine.

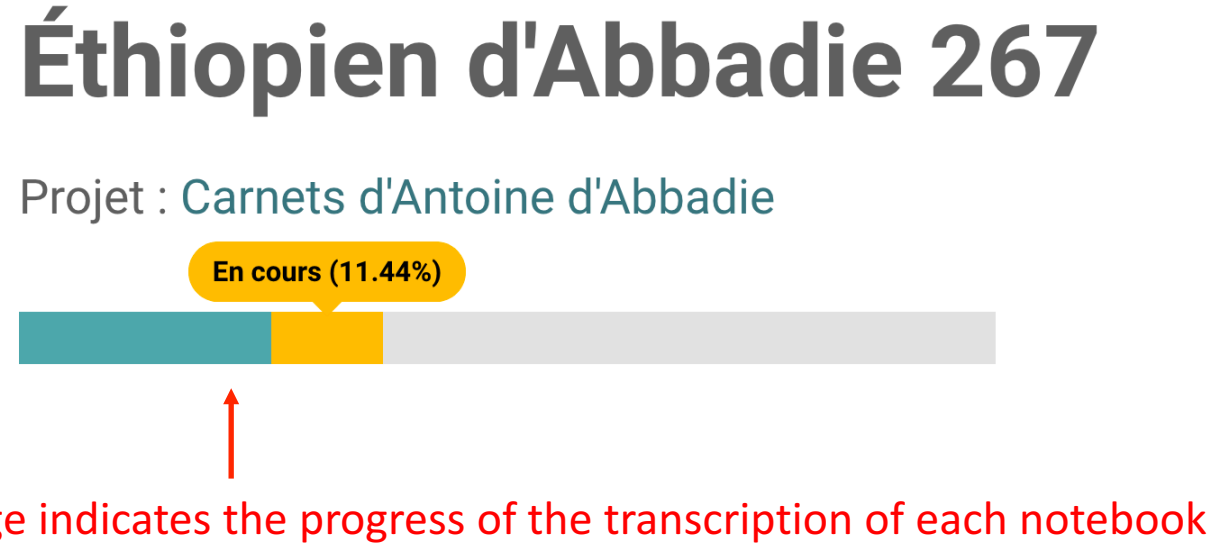
==== sahou ζ ====

Step 5: Save often!

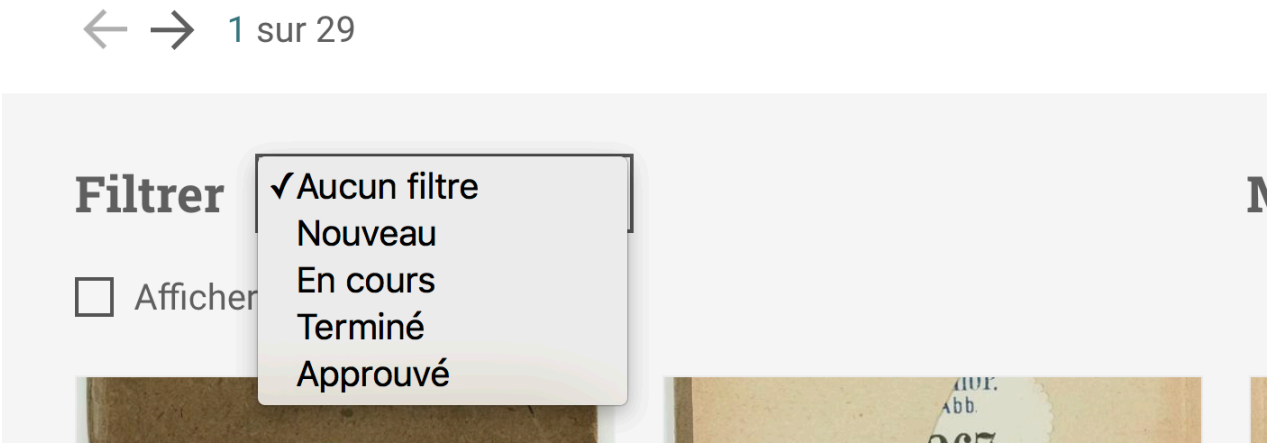
- One notebook page = 1 hour of work (minimum!).
- Save your work often.
- Copy the latest version of your transcript to the clipboard (CTRL+C) before saving.

Step 6 for validators

- Pages have different statuses:
- Nouveau= not started
- En cours= transcription in progress
- Terminé= transcription completed and editable
- Approuvé= transcription not editable



A gauge indicates the progress of the transcription of each notebook



Step 7: Monitoring of transcriptions through the dashboard

Contact

Connecté à Transcrire en tant que Anaiswion

Tableau de bord

Contributions

Liste de suivi

Se déconnecter

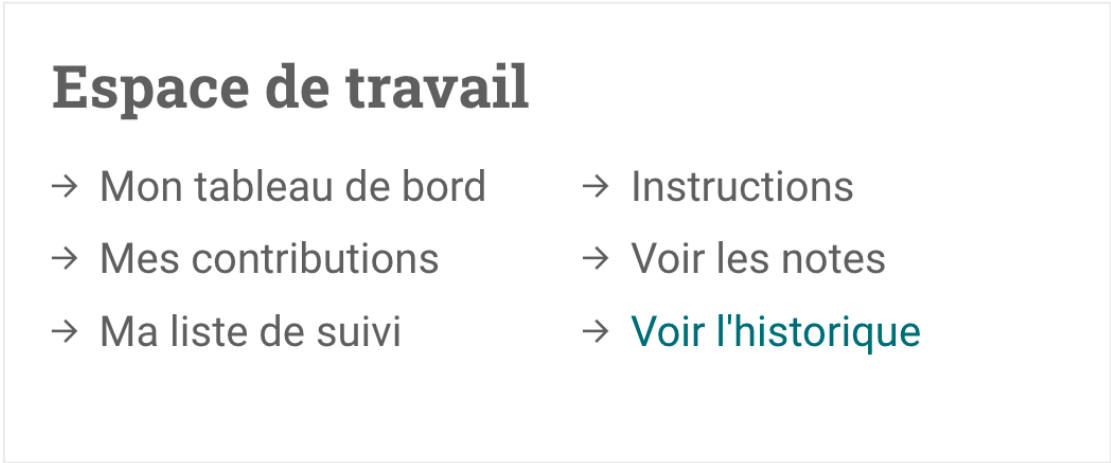
Mon tableau de bord

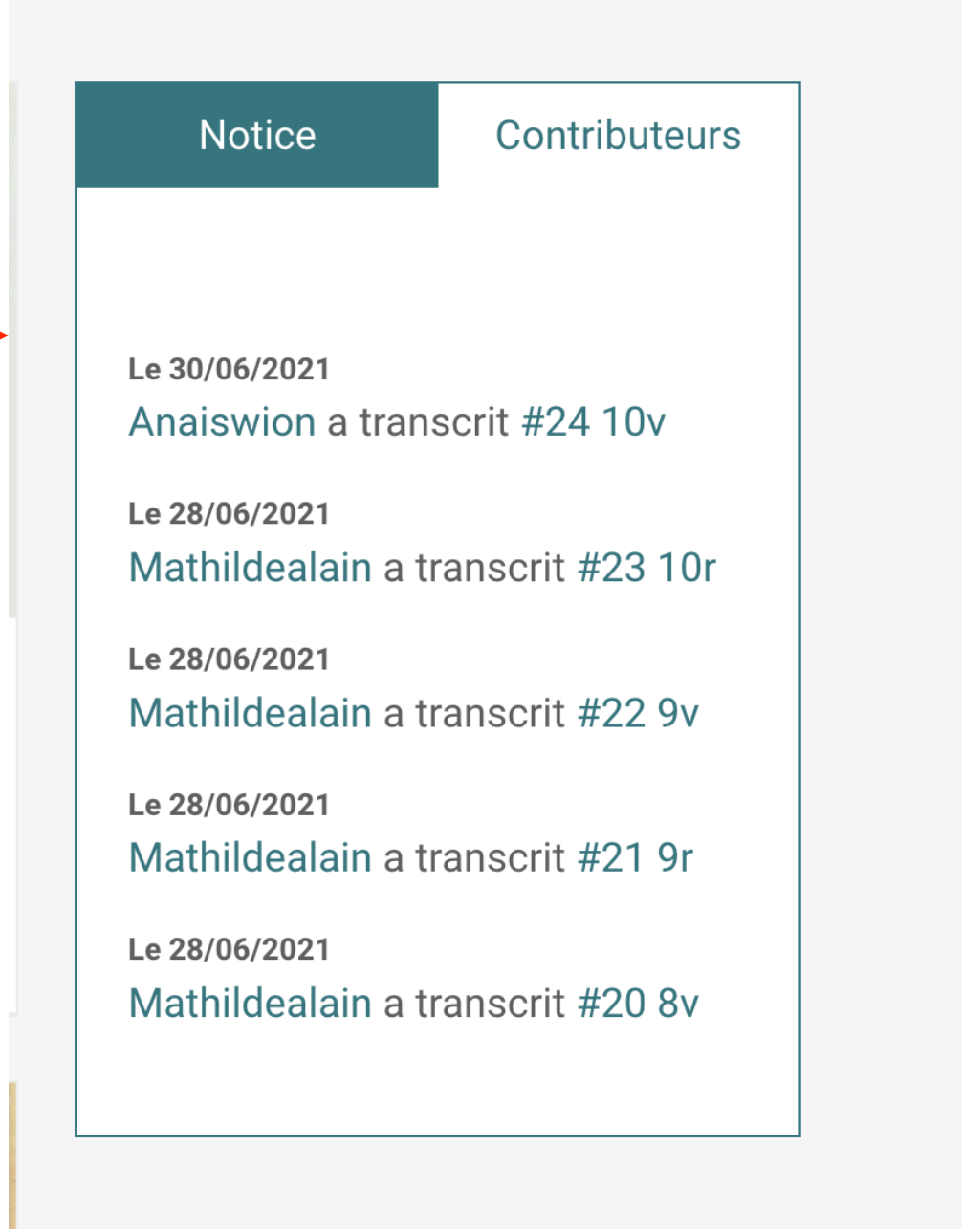
Vos dernières contributions

VOIR TOUTES VOS CONTRIBUTIONS

Document	Page	Historique	Date	Taille
Éthiopien d'Abbadie 267	Média #24	diff | hist	30/06/21 10:19	(<+281)
Éthiopien d'Abbadie 269	Média #25	diff | hist	29/06/21 13:40	(<-16)
Éthiopien d'Abbadie 265	Média #68	diff | hist	29/06/21 12:08	(<+1)
Éthiopien d'Abbadie 265	Média #68	diff | hist	29/06/21 12:05	(<-4)
Éthiopien d'Abbadie 266	Média #174	diff | hist	29/06/21 11:31	(<+54)
Éthiopien d'Abbadie 266	Média #174	diff | hist	29/06/21 11:29	(<+140)
Éthiopien d'Abbadie 266	Média #20	diff | hist	28/06/21 14:22	(<+2)
Éthiopien d'Abbadie 272	Média #44	diff | hist	22/06/21 12:12	(<0)

Step 7: Follow-up of transcriptions through the history of a notebook or a page





Step 7: Follow-up of transcriptions through a contributor's history (for final credit)

Contributions de WilliamEllison

← →

Date	Historique	Page	Document	Projet	Taille
31/05/2021 16:45	(diff | hist)	Média #1	Éthiopien d'Abbadie 272	Carnets d'Antoine d'Abbadie	30 octets (+30)
31/05/2021 14:55	(diff | hist)	Média #174	Éthiopien d'Abbadie 266	Carnets d'Antoine d'Abbadie	7,380 octets (+15)
31/05/2021 14:51	(diff | hist)	Média #174	Éthiopien d'Abbadie 266	Carnets d'Antoine d'Abbadie	7,365 octets (+4,135)
31/05/2021 04:24	(diff | hist)	Média #174	Éthiopien d'Abbadie 266	Carnets d'Antoine d'Abbadie	3,230 octets (+15)
30/05/2021 16:08	(diff | hist)	Média #174	Éthiopien d'Abbadie 266	Carnets d'Antoine d'Abbadie	3,215 octets (+3,215)
29/05/2021 13:20	(diff | hist)	Média #131	Éthiopien d'Abbadie 269	Carnets d'Antoine d'Abbadie	1,069 octets (+1,069)
29/05/2021 13:04	(diff | hist)	Média #129	Éthiopien d'Abbadie 269	Carnets d'Antoine d'Abbadie	1,176 octets (+1,176)
29/05/2021 12:49	(diff | hist)	Média #127	Éthiopien d'Abbadie 269	Carnets d'Antoine d'Abbadie	1,098 octets (+1,098)
29/05/2021 12:31	(diff | hist)	Média #125	Éthiopien d'Abbadie 269	Carnets d'Antoine d'Abbadie	1,309 octets (+1,309)
28/05/2021 15:26	(diff | hist)	Média #123	Éthiopien d'Abbadie 269	Carnets d'Antoine d'Abbadie	1,175 octets (+1,175)

Step 36: Full-text research (SolR tool)

37 résultats pour "voyage"

voyage

Déchiffrages en attente

Use * for truncation, e.g.: voyag*

1 de 4

Filtrer par

Carnets d'Antoine d'Abbadie

Statut

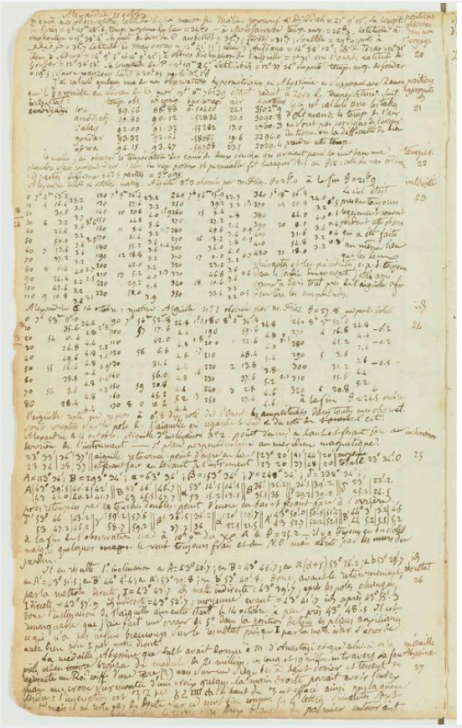
- Terminé (31)
- En cours (6)

Projet

→ Carnets d'Antoine d'Abbadie (37)

Document

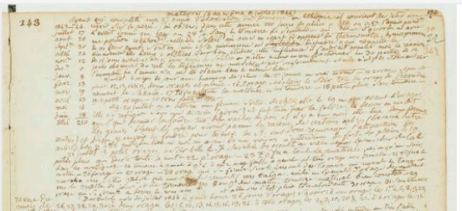
→ Éthiopien d'Abbadie 265 (29)
→ Éthiopien d'Abbadie 267 (5)
→ Éthiopien d'Abbadie 266 (2)
→ Éthiopien d'Abbadie 269 (1)



Éthiopien d'Abbadie 265 - Folio 3v

“ Alexandrie 11 octobre positions observées dans mon 1.er **voyage** 20 positions hypsométr. id 21 tempér. 22 intensité 23 id 24 inclinaison 25 id résultat 26 médaille Abyssine 27 ”

Statut : En cours
Dernière transcription : 07/04/2021
Projet : Carnets d'Antoine d'Abbadie



Éthiopien d'Abbadie 266 - 72r

“ ==== ==== revue de septembre ==== ==== mois d'octobre (en **voyage** ==== ”

Step 27: Deciphering pending

199 déchiffrages en attente

Déchiffrages

Déchiffrages en attente

1 de 17

Filtrer par

Carnets d'Antoine d'Abbadie

Statut

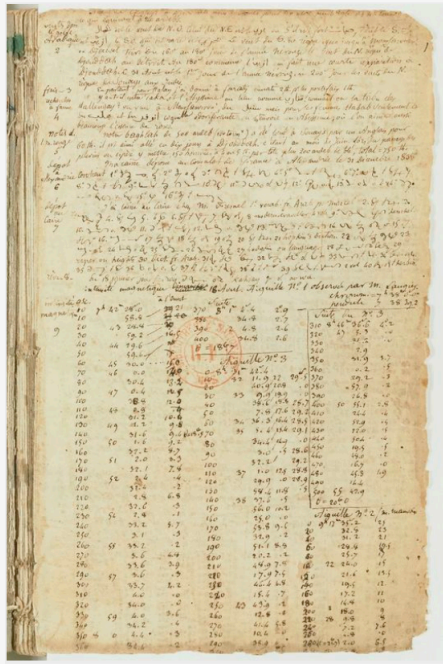
- Terminé (166)
- En cours (33)

Projet

→ Carnets d'Antoine d'Abbadie (199)

Document

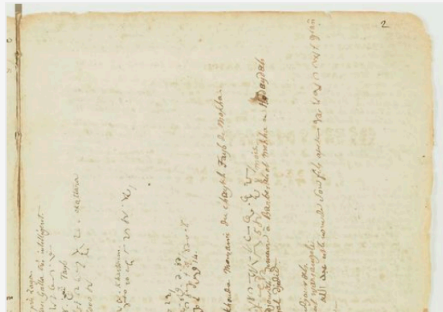
→ Éthiopien d'Abbadie 265 (158)
→ Éthiopien d'Abbadie 269 (23)
→ Éthiopien d'Abbadie 267 (10)
→ Éthiopien d'Abbadie 266 (7)
→ Éthiopien d'Abbadie 270 (1)



Éthiopien d'Abbadie 265 - Folio 1r

“صبا, Tout le S. E. est ازيب, le S. O. qui est rare est [نحري ou بحري ?] Le vent du S. ne règne que jusqu'à Mousfawvou ou Djabal Teir. Du 160e au 180e jour de l'année”

Statut : Terminé
Dernière transcription : 17/03/2021
Projet : Carnets d'Antoine d'Abbadie



Éthiopien d'Abbadie 265 - Folio 2r

“1 3 Aout mahmoud ckamoud (sahab Hasseyn Effendi.) pasteur Mousfawwou' vit près Zaga. 2 1839 mahaboub förödj [b.?] salah marchand voyageur Djouddah esclave Galla très”

Thank you for your participation and enjoy the transcription!

We are available to answer your questions at projetmssabbadie@gmail.com !

B I U S h3 h4 h5 Trait horizontal

```
=== Sur les langues ===

==== racines semitiques dans les langues Indo Germaniques א ====

Bien que le Giiz comme langue semitique est en dehors de mes études
Khamitiques il est
cependant bon de rechercher dans quels mots il a influencé les idiomes
de Kham et dans quels
autres
```

Interface de transcription

Interface de lecture

Transcription | Notice

Sur les langues

racines semitiques dans les langues Indo Germaniques א

Bien que le Giiz comme langue semitique est en dehors de mes études Khamitiques il est cependant bon de rechercher dans quels mots il a influencé les idiomes de Kham et dans quels autres